Isaiah 1:21-26 + 2:2-5
A Bilingual Edition
John F. Hobbins
www.ancienthebrewpoetry.typepad.com

The original Hebrew is presented in Tiberian Masoretic dress. Vertical alignment of versets facilitates the observation of parallelisms. A verset of two to three stress units is given a line of its own, with stress units marked by the use of the maqqeph like MT, but not always in accordance with it. Interstitial gaps of varying dimensions set off lines, strophes, and stanzas. A circulus is placed over a word if its consonantal skeleton or vocalization is at variance with MT. An introduction to the building blocks of ancient Hebrew verse, discussions of individual poems, and background essays of a technical nature are offered elsewhere.¹

The English translation is designed to enhance appreciation of the poetry of the original. The goal has been to furnish a global approximation of the poetry and prosody of the Hebrew, even if the results are necessarily piecemeal. I sometimes retain examples of enallage, chiasm, ellipsis, and inversion which perforce result in a less idiomatic rendering. Differences in the use of blank spacing define stress units, versets, lines, strophes, and stanzas. Minimal use of capitalization and punctuation is intentional. By and large capitalization marks the onset of a stanza as defined in the general rule.²

² The general rule: ancient Hebrew verse is confined within a system of “twos and threes”: two to three “stress units” make up a “verset”; two to three versets a poetic “line”; two to three lines a “strophe”; two to three strophes a “stanza”; two to three stanzas a “section”; and two to three sections a poem, or an extensive section thereof.
Isaiah 1:21-26

How she has become a whore
the town of integrity
"full of justice
law and order lodge in her"
but now murderers!
your silver has become slag
your drink diluted with water
your rulers are rogues
associates of thieves
all of them love a bribe
and chase after gifts
the orphan they do not defend
the widow's cause does not come before them

Herewith the word of the Lord
of Yahweh of Armies
of the Bull of Israel
oh I'll be satisfied of my foes
I'll be avenged of my enemies
and turn my hand against you
I'll smelt away your slag in a crucible
remove all your dross
and restore your judges as before
your counselors as of yore
after that they'll call you
“citadel of justice
town of integrity”
It will happen in days to come
the mountain of Yahweh’s house
shall be established
as the chief of mountains
and raised above hills

nations shall stream to it
many peoples go
eyou’ll say, come, let’s go up
to Yahweh’s mountain
to the house of the God of Jacob

that he teach us his ways
and we walk in his paths

for counsel issues from Zion
Yahweh’s word from Jerusalem

He’ll judge among nations
decide for many peoples
and they’ll beat their swords into ploughshares
their spears into pruning hooks

nation shall not lift
sword against nation
they shall not learn
war any more

house of Jacob
come, let us walk
in Yahweh’s light